

浅谈翻译过程中的描述性研究

马博文

新疆师范大学

摘要：本文以吉迪恩·图里的描述性研究为切入点，探究翻译过程中的描述性研究，从翻译的实际文本出发，对翻译过程做描述性研究，分析描述性研究，其意义有助于翻译的教与学，借此探究译者记录翻译过程的重要性。

关键词：描述性研究；翻译教与学；应用

【DOI】 10.12252/j.issn.2096-6288.2024.05.027

一、引言

在霍姆斯构建的翻译学理论框架中，翻译学研究应分为三个分支：描述性翻译研究，理论翻译研究，应用翻译研究。描述性翻译研究是对翻译现象、文本特征及其社会和文化功能以及翻译过程进行描写；理论翻译研究是应用描写翻译研究成果，总结理论模式，解释并预测翻译领域内的现象；应用翻译研究是对应翻译教学，工具开发，方法研究和批评等（胡寻亮，2008）。图里沿着霍姆斯开创的翻译研究学派的基本路线，做了大量的翻译描述和理论建设工作，指出描述性翻译的重要性，同时寻求为其“规范说”提供事实支持。

二、翻译学研究

翻译活动实践由来已久，在实践中产生经验，由经验上升到理论。怎么译，译的如何，这都是翻译家苦苦思考的主题。经过历史的沉淀，有关方面的思考已经想当系统，为翻译家们实践提供了宝贵资源。但同时我们也发现，仅仅是文本维度，或从语言转换的维度来看翻译这项活动，还是有所限制。20世纪五十年代，在西方翻译理论发生了重大改变。由翻译的技巧层面，上升到了语言的本身，提出了语音、语法、语义等一系列的等值问题。

早期的语言学翻译研究提高了翻译研究的科学品质，从经验上升到理论的过程，但是从语言学的视角来研究翻译，还是有一定的局限性，只局限于文本领域，而忽视了文本以外的因素对于翻译的研究。从20世纪50年代，不同学者从各自不同的学科领域出发，开始进入翻译领域研究。先是1972，霍姆斯在哥本哈根第三届应用语言学大会上宣读了跨时代的论文《翻译的名与实》（The Name and Nature of Translation Studies）。这篇文章对翻译学的学科命名，性质，研究范围及学科

内的划分提出了详细的构想，被西方译学认为“翻译学学科创建宣言”。也是在20世纪70年代以色列学者伊塔马·埃文-佐哈尔提出多元系统理论。其核心是把各种社会符号现象视作一个由若干个不同系统组成的多元系统，各个系统相互依存，共同推进整体系统前进（孙致礼，2002）。多元系统理论为我们提供了一种方式，把翻译与社会文化实践和社会文化过程结合了起来，使翻译成为一个更令人振奋的研究学科，促进了随后出现的翻译研究的“文化转向”。人们意识到翻译不是发生在真空中的文本转换活动，对其分析不应该只发生在文本本身，文本外的因素也是需要追究与研究的。

三、图里研究翻译过程中的描述性研究

在翻译研究的文化转向中，以色列翻译理论家图里提出规范理论。图里将翻译规范分为三类——预备规范（preliminary norms）、初始规范（initial norm）和操作规范（operational norms）。前两者主要作用于翻译的前期阶段，而操作规范则在译者实际翻译过程中起作用。预备规范是指在一定的语言文化背景下，译者选择翻译文本的起决定作用的因素。其理论来源于其翻译研究模式。

图里选取的研究材料主要是以色列著名诗人shlonsky翻译hamlet的独白体诗的原始手稿及其打印稿。图里对shlonsky的手稿进行了详细的分析，从其手稿来看，shlonsky对其翻译初稿有三四次改动，而图里对每一次的改动都进行了详细的分析。从译者动笔开始，用何种句法翻译到中间遇到了什么困难，又是怎么改进翻译的，遵循了哪些限制都勾画了出来（黄远鹏2005）。这给我们树立了一个研究翻译过程的标本。借鉴图里重构翻译翻译的过程，也可以对自己的翻译进行重构。

四、重构翻译过程的尝试

在翻译过程中，我们碰到一些长难句，对句意模棱两可，不知道如何下笔时，我们可以记录翻译过程，如果有自己认为合适的翻译，可以做翻译比较，回头看自己的翻译过程，通过对比译文，看到产生的差距，再重构自己的译文，找到不足之处，加以改进，这对自己的翻译教学无不是一个改进方法。我们可以对翻译做一个简短的描述性研究，翻译手法分析。

例一：To improve the bearing capacity in varying ground conditions, soft spots are usually filled with consolidated hardcore or a weak concrete, before the foundation is laid.

科技英语翻译时，我们会碰到很多专业术语，首先我们应该对专业的术语，有所了解。Bearing capacity（承载力），ground（地基），consolidated hardcore（加固的碎石），weak concrete（低强度混凝土），foundation（基础）。

科技翻译翻译时要注意在横向维度上，科技文体要和英语文学文体和口语体区分开来；在纵向维度上，要根据原文文本，输出正式程度合适的译文。此外，还必须顺应目的语社会文化语境的要求，确保译文流畅、地道。

然后我们尝试翻译：在打基础之前，为了提高不同地基的承载力，在地基条件不好的地方，我们通常填入混凝土碎石和低强度的混凝土。

给出的参考译文：为了在不同的地基条件下提高基础的承载力，在浇注基础前，通常用碎石垫层加固或用强度低的混凝土来填充土质松软的地方。

回头分析参考译文，参考译文多使用书面用语，动词的分配和选词更加规范和标准，但有一点不足，原文没有强调提高基础的承载力，但译者增译了基础，本文觉的直接是为了提高地基的承载力更好一点，因为加碎石垫层和用低强度混凝土填充，都是为了提高地基的承载力所做的措施。

例二：“Site” refers to the land and other places on, under, in or through which the Permanent Works or Temporary Works designed by the Engineer are to be executed.

本案例也是专业术语很多，site（现场），

permanent（永久工程），temporary（临时性工程）。我们尝试翻译，施工现场指工程师设计的永久性工程或临时性工程所在的场地。

看参考译文：“现场”指工程师设计的永久工程或临时工程所需的土地和其他场所，包括地面、地下、工程范围之内或途经的部分。

本案例翻译，翻译出来了介词具体所指的含意，表达更加准确具体。

例三：The isolation of the rural world because of distance and the lack of transport facilities is compounded by the paucity of the information media.

我们先初步翻译：农村地区由于其地处偏远，缺少交通设施，显得与世隔离，而信息媒体的缺失，又使得这种隔离加剧。

参考译文：因为距离远，交通工具缺乏，以致农村与外界隔绝，这种隔绝又

由于通讯工具的不足而变得更加严重。

译文进行了调整，把原文中被名词化了的词isolation、lack、paucity等还原成谓动词，按事理逻辑顺序进行线形铺排，词性转换，逻辑表意。

例四：We have to lower into the ground and haul out of the ground great lengths of drill pipe which are rotated by an engine at the top and are fitted with a cutting bit at the bottom.

这句在课堂翻译时没有翻译过来，回头看是没有注意到这个句子结构，对英语句式结构不熟悉。Of前面的断句没有搞清楚，以至于整个意思没有搞明白，反思，看不懂时，要及时跳句，找正确的信息点。

参考译文：我们要把很长的钻杆钻入地下，然后拖出地面，钻杆由其顶部的引擎驱动旋转，底部装有一只钻头。

例五：These scores are the common clinical measure of exercise tolerance—or, roughly speaking, fitness.

也是课堂上翻译的句子，一开始也是没有看出来，初步翻译：这些分数是常规运动耐力的临床指标，也就是通常所说的健康指标。

参考译文：这些数据是运动耐力的常规临床标准，

笼统地说就是健康水平的衡量标准。

这也是一开始专业术语不明白，对fitness的理解不到位，其实也只是没有很好的断句，理解原文的意思。下次再次遇到这样的句子，可以用学过的翻译方法进行处理。Fitness是发生了词面部分的词性转移，一个单词进行了具体化的处理。

例六：The commercial exploitation of crude oil has been among the most liberating technologies the world has ever known.

这个句子在翻译的时候，没有想到词性的偏移，先初步翻译：原油的商业开采是目前所知，世界上最开放的技术之一。

参考译文：对原油的商业开采是世界上最具有开放性的技术应用之一。（定语从句 下移成词）

例七：Humans instinctively understand that any failure in our ability to store and retrieve information is a threat to our survival.

初步翻译：基于本能，人类明白，如果储存和检索信息失败，是对我们生存的威胁。

参考译文：基于本能，人类懂得如果不能存储和检索信息，我们的生存就会受到威胁。回顾参考译文，我们发现，长的形容词和副词，可以单独成句，动名词词性的转换的翻译方法，在案例中都有体现，看自己翻译不通时，要想到对翻译方法的运用。

例八：No work shall be carried out on the site on locally recognized days of rest, or outside the normal working hours stated in the Appendix to Tender.

初步翻译：在休息日或招标附件中规定的正常工作时间之外，不得在现场进行工作。

参考译文：在当地公认的休息日，或投标书附录中规定的正常工作时间以外，不应在现场进行任何工作。

回顾参考译文，英文中被动语态强调受事者，将它置于句子的前部以凸显信息重心和关注焦点，而翻译时留意中文语义中心的后置。

回顾自己的翻译过程，把自己的翻译过程写下来，为什么这样翻译，用了什么手法，是否符合中英文行文习惯。在我们下次在翻译的时候，对照原文本手稿是否发现翻译的不足，然后进行改进。这就是翻译过程中，

记录自己翻译过程的重要性，并进行描述性研究，可以得出自己的翻译理论，这就是从翻译实践中得出的翻译理论。同时也对翻译过程中的描写性研究做了贡献。

五、描述性翻译的适用情况

对于法律文本，建筑规范，操作手册等源文本，其中有大量的专业术语的在，翻译中对于用词，句法结构，文体等有严格的要求。描写性翻译研究，只是一个研究翻译过程的方法，而对于需要格式准确，用词精准的法律文本，其适用性可能取得的效果微乎其微。专业术语的翻译是规定的，句法结构也是规定的，我们在翻译时译者的主观性减弱，客观性增强。一篇好的法律文本翻译，应该仅仅是原文本的代发转换（叶邵宁2004）。这我们也看到了翻译过程中描述性研究的局限性，并不是说一个好的方法可以解决所有的问题，还是要从实际出发结合具体问题，找到问题的最优解。

六、结语

本文是以图里的描述性研究为出发点，阐述了翻译过程中的描述性研究，对照自己的翻译过程，做了对自己记录的翻译过程，做描述性研究。其有利于翻译研究的教与学。我们也看到翻译过程中描述性研究，其适用途径也是有限制的。描述性研究也并不是适用于所有研究，这我们需要具体问题，具体分析。但翻译过程中的描述性研究，为以后的翻译教与学，也提供了一定的价值。所以翻译过程中的描述性研究也是不可忽视的一部分。

参考文献

- [1] 胡寻亮. 论翻译研究的学科理论结构[J]. 社会科学II辑, 2008, (20): 43-44
- [2] 孙致礼. 文化与翻译[A]. 杨自俭. 英汉语比较与翻译[C]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.
- [3] 黄远鹏. 翻译过程的描述性研究[J]. 美中英语: 英文, 2005, (6).
- [4] 叶邵宁. 论法律术语中译者翻译的主体性[J]. 社会科学II辑, 2004, (02): 88-91
- [5] Toury, Gideon. Descriptive Translation Studies and Beyond, Shanghai Foreign Language Education Press, 1995.
- [6] Toury, Gideon. In Search of a Theory of Translation[M]. Jerusalem: Academic Press, 1980.